

Tradición oral

Mitos, leyendas, cuentos, etc.
de las diversas culturas



**UNIFSLB
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO
INTERCULTURAL**

SECCIÓN 3

NAMPET - CANTO
Rogelio Sunka Juan

NAMPET - CANTOS

Fecha de recepción: 17-05-2023 Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.166>

Rogelio Sunka Juan

(Traducido por Dina Ananco)

Canto 1

En el nampet (canto) Unuimamainu nekapeatsjai, nos señala que la mujer no debe ceder con facilidad ante el coqueteo del hombre. Bajo la mirada tradicional wampis, en el territorio del amor, la mujer no debe aceptar la propuesta del enamoramiento basado solo en palabras. En este contexto, el pretendiente tendría que demostrar si tiene capacidad de construir una casa, chacra de plantaciones de frutales y compromiso real, es decir, el matrimonio.

Se observa que, en la actualidad, estas prácticas se han dejado a un lado. Por lo que los jóvenes solo ofrecen a las jovencitas un almuerzo, una fiesta y luego de embarazarlas no asumen esa responsabilidad. El presente canto trata de evidenciar esa realidad.

Unuimamain nekapeatsjai (wampis)

Jaja, jajai, jajajai (bis)
Kawauchitkuncha, kawauchitkuncha
Kunchai ikattrakmincha, ikattrakmincha
Unuimamaiñu, unuimamaiñu
Nekapeatsjai, nekapeatsjai (bis)

Kawauchitkuncha, kawauchitkuncha
Tikich jinkai ikattrakmincha
Unuimamainu, unuimamainu
Nekapeatsjai, nekapeatsjai
Jaja, jajai, jajajai (bis)

Kawauchitkuncha, kawauchitkuncha
Jaja, jajai, jajajai (bis)

Kawauchitkuncha, kawauchitkuncha

Tikich nainnum, nainnumá,
Tsania, tsania wériya;
sampi etsentsu
etsentsumi emajtakmin emajtakmini
Unuimamainu, unuimamainu
Nekapeajai, nekapeajai

No me puedo acostumbrar (español)

Jaja, jajai, jajajai (bis)

Cual lorita, lorita
Aunque me traigas, traigas kunchai
Acostumbrarme, acostumbrarme
No puedo, no puedo (bis)

Cual lorita, lorita
Aunque me traigas otras semillas
Acostumbrarme, acostumbrarme
No puedo, no puedo

Jaja, jajai, jajajai (bis)

Cual lorita, lorita
Jaja, jajai, jajajai (bis)

Cual lorita, lorita
En el otro cerro, cerro
Tsania, tsania yéndonos
Abriendo el shimbillo
Abriendo cuando haces
Acostumbrarme, acostumbrarme
Siento, siento

Canto 2

En el segundo *nampet*, con un toque de ironía, se retrata la imagen de un maestro honesto sin ocultar su personalidad. Una figura ideal de

cómo debería ser un profesor en la sociedad wampis y no aprovechar de su condición para enamorar a las jovencitas.

Nuwa nampermau (wampis)

Janu yamaiyanú
 Janu yamaiyanú
 Maisturachi turutipa
 Maisturachi turutipa
 Maisturachi ijitjai
 Maisturachi ijitjai

Janu yamaiyanu
 Maestura penkeriña
 Maestura penkeriña
 Tusam wishia, wishia iiripa
 Tusam wishia, wishia iiripa
 Tsaan, tsaan kunkuasuchi
 Tsaan, tsaan kunkuasuchi
 Perfum, perfum kunkuasuchi (bis)
 Tusam atum, atum jaipa
 Tusam atum, atum jaipa
 Kujancham, kujancham mejeajai (bis)

Janu yamaiyanu (bis)
 Maisturachi kuittrintin
 Maisturachi kuittrintin
 Tusam ayam, ayam jaipa
 Tusam ayam, ayam jaipa
 Yuwik, yuiwin jasan pujuwaitjai
 Yuwik yuwin jasan pujuwaitjai

Cantarle a la mujer (español)

Janu yamaiyanú
Janu yamaiyanú

No me digas maisturachi
 No me digas maisturachi
 Soy desecho del maisturachi
 Soy desecho del maisturachi

Janu yamaiyanu

Un agraciado maestro
 Un agraciado maestro
 Diciendo no me mires riendo, riendo
 Diciendo no me mires riendo, riendo A tabaco,
 tabaco tu olorcito A tabaco, tabaco tu olorcito
 A perfume, perfume tu olorcito A perfume,
 perfume tu olorcito Diciendo no te arrimes, no
 te arrimes Diciendo no te arrimes, no te
 arrimes A zorrino, zorrino huelo (bis)

Janu yamaiyanú (bis)

Maisturachi con dinero Maisturachi con
 dinero Diciendo no te me estés acercando,
 acercando Diciendo no te me estés acercando,
 acercando Vivo siempre con deuda
 Vivo siempre con deuda

2 *Maisturachi*, es una adaptación y alteración de la palabra maestro. La adaptación de la palabra castellana maestro al wampis sería *maistur*. *Maiturachi*, sería como diminutivo de esta alteración, es decir, maestrillo.

1 *Kunchai*: Fruto comestible de un aroma fuerte. Lo consumen también las aves como los loros, tukanes entre otros.